IS 2000
Information Society multi-conference

Zbornik konference / Proceedings of the Conference

JEZIKOVNE TEHNOLOGIJE
Language Technologies

Uredila / Edited by
Tomaž Erjavec, Jerneja Gros

17. – 18. oktober 2000
Ljubljana, Slovenija

Information Society Multi-Conference 2000

Information Society and Language Technologies

The Information Society (IS) multi-conference 2000 consists of the following conferences:

- Cognitive science
- Information society and governmental services
- Media in information society
- Education in information society
- Data warehouses and data mining
- Development and reengineering of information systems
- Language technologies.

Although there is an abundance of various conferences in Slovenia and worldwide, there seems to be a need for a multi-conference promoting the introduction of information society and the accompanying scientific, engineering and human activities. Language technologies are an essential part of information society in any country. Although information society merges people into one global society speaking English, we must devote special care and energy not to let languages and cultures die out. This is especially true for small languages like Slovenian. One single world without the richness of human diversities would be a boring place to live.

As the proceedings of this conference show, there is in Slovenia lively research into various aspects of this filed. Still, there should be a governmental initiative or at least better support for such endeavours. Among major projects in future is surely a system for translation between English and Slovene. Translation is just one of many activities in the area of language-dependent information technologies which are of major importance for Slovenia. Lots of interesting projects are waiting ahead of us!

In the name of the whole conference, the IS organizing committee would like to thank Dr. Tomaž Erjavec and Dr. Jerneja Gros for organising the Language Technologies conference, and the contributors and participants for making it a success.

Matjaž Gams

President of the IS Organizing Committee

Konferenca
JEZIKOVNE TEHNOLOGIJE

Language Technologies
Conference

PREDGOVOR

V pričujočem zborniku so objavljeni prispevki s konference "Jezikovne tehnologije", ki je potekala 17. in 18. oktobra 2000 v Ljubljani, v okviru multikonference "Informacijska družba", IS'2000. Konferenca je bila namenjena članom Slovenskega društva za jezikovne tehnologije (SDJT) in drugim, ki jih to področje zanima, kot forum kjer lahko predstavijo svoje delo v preteklih dveh letih, kolikor je minilo od prve slovenske konference o jezikovnih tehnologijah.

Zbornik vsebuje 25 prispevkov, ki obravnavajo široko paleto raziskav in aplikacij; posebej izstopa veliko število prispevkov s področja govornih tehnologij, dobro zastopani pa so tudi prispevki o izdelavi in uporabi korpusov in drugih jezikovnih virov. Članki podajajo večinoma raziskovalne rezultate, nekaj pa je tudi zamisli za razvoj področja v prihodnje.

Organizatorja bi se rada zahvalila vsem, ki so prispevali k uspehu konference: vabljenim predavateljem in avtorjem prispevkov, programskemu odboru za recenzentsko delo ter organizatorjem IS'2000.

Preface

These proceedings contain the contributions to the conference "Language Technologies", which took place on the 17th and 18th October 2000 in Ljubljana, in the scope of the Information Society Multiconference, IS'2000. The conference was aimed at the members of the Slovenian Language Technology Society and others interested in the field, as a forum where they can present their work in the last two years which have passed since the first Slovenian conference on language technologies.

These proceedings contain 25 contributions, which present a wide variety of research and application topics; especially numerous are contributions dealing with speech technologies and papers about the creation and usage of corpora and other language resources. The papers present mainly research results although some also deal with plans or visions for future developments of the field.

The organisers would like to thank the many people who contributed to the success of the conference: the invited speakers and the authors of contributions, the programme committee of the conference and the organising committee of IS 2000.

Tomaž Erjavec, Jerneja Gros

Ljubljana, October 2000.

Konferenca JEZIKOVNE TEHNOLOGIJE
Language Technologies Conference

Programski odbor / Programme Committee

dr. Aleš Dobnikar	Center Vlade za Informatiko
dr. Tomaž Erjavec	Odsek za inteligentne sisteme, Institut "Jožef Stefan"
Vojko Gorjanc	Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani
dr. Jerneja Gros	Laboratorij za umetno zaznavanje, Fakulteta za elektrotehniko, Univerza v Ljubljani
dr. Primož Jakopin	Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU
prof.dr. Zdravko Kačič	Inštitut za elektroniko, Fakulteta za elektrotehniko, računalništvo in informatiko, Univerza v Mariboru
Aleš Košir	Hermes SoftLab
Jaro Lajovic	Slovensko društvo za jezikovne tehnologije
prof.dr. France Mihelič	Laboratorij za umetno zaznavanje, Fakulteta za elektrotehniko, Univerza v Ljubljani
Primož Peterlin	Institut za biofiziko, Medicinska fakulteta, Univerza v Ljubljani
doc.dr. Marko Stabej	Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani
prof.dr. Rastislav Šuštaršič	Oddelek za anglistiko, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani
Hotimir Tivadar	Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani
Špela Vintar	Oddelek za prevajanje in tolmačenje, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani

Organizacijski odbor / Organising Committee

dr. Tomaž Erjavec	Institut "Jožef Stefan"
dr. Jerneja Gros	Fakulteta za elektrotehniko, Univerza v Ljubljani

Information Society Multi-Conference 2000

Program Committee Chairman
dr. Cene Bavec

Program Committee Vice chairman
prof. dr. Matjaž Gams

Program Committee
prof. dr. Tadej Bajd, mag. Jaroslav Berce, prof. dr. Ivan Bratko, dr. Dušan Caf, prof. dr. Saša Divjak, dr. Tomaž Erjavec, Marko Grobelnik, prof. dr. Nikola Guid, prof. dr. Borka Jerman Blažič Džonova, doc. dr. Gorazd Kandus, doc. dr. Marjan Krisper, mag. Andrej Kuščer, prof. dr. Jadran Lenarčič, dr. Dunja Mladenič, dr. Franc Novak, prof. dr. Marjan Pivka, prof. dr. Vladislav Rajkovič, prof. dr. Ivan Rozman, Niko Schlamberger, dipl. ing., prof. dr. Franc Solina, prof. dr. Stanko Strmčnik, prof. dr. Jurij Tasič, prof. dr. Andrej Ule, dr. Tanja Urbančič, dr. Blaž Zupan

Organizing Committee Chairman
prof. dr. Matjaž Gams

Organizing Committee Vice chairman
dr. Tanja Urbančič

Organizational Committee
Damjan Demšar, Msc, dr. Viljem Križman, dr. Dunja Mladenič, Aleksander Pivk, BSc, Mili Remetič, Maja Škrjanc, BSc

International Program Committee
Vladimir Bajic, South Africa, Heiner Benking, Germany, Se Woo Cheon, Korea, Howie Firth, Scotland, Vladimir Fomichov, Russia, Alfred Inselberg, Izrael, USA, Huan Liu, Singapore, Henz Martin, Germany, Marcin Paprzycki, USA, Karl Pribram, USA, Claude Sammut, Australia, Jiri Wiedermann, Czech Republic, Xindong Wu, USA, Yiming Ye, USA, Ning Zhong, Japan

The contributions to the IS 2000 multi-conference are collected in three proceedings:

- Congitive Science
- Language Technologies
- IS Joint Proceedings:
  - Information society and governmental services
  - Media in information society
  - Education in information society
  - Data warehouses and data mining
  - Development and reengineering of information systems

Kazalo / Table of Contents